



HEALTH CERTIFICATE ⁽¹⁾
FOR IMPORTS OF SEMEN OF DOMESTIC ANIMALS OF THE PORCINE SPECIES
FROM THIRD COUNTRIES IN ACCORDANCE WITH DIRECTIVE 90/429/EEC
CERTIFICADO SANOTARIO ⁽¹⁾
PARA LA IMPORTACIÓN DE ESPERMA DE ANIMALES DOMÉSTICOS DE LA ESPECIE PORCINE
PROCEDENTE DE TERCEROS PAÍSES DE ACUERDO CON LA DIRECTIVA 90/429/CEE DEL CONSEJO

1. Country of origin and competent authority 1. País de origen y autoridad competente CANADA CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY	2. Health certificate No 2. Certificado sanitario N°
A - ORIGIN OF SEMEN / ORIGEN DEL ESPERMA	
3. Approval number of collection centre of origin of the consignment 3. Número de autorización del centro de recogida de origen del envío	
4. Name and address of the collection centre of origin of the consignment 4. Nombre y dirección del centro de recogida de origen del envío	5. Name and address of the consignor 5. Nombre y dirección del expedidor
6. Country and place of loading 6. País y lugar de carga	7. Means of transport 7. Medio de transporte
B - DESTINATION OF SEMEN / DESTINO DEL ESPERMA	
8. Place and Member State of destination 8. Lugar y Estado miembro de destino	9. Name and address of the consignee 9. Nombre y dirección del destinatario
C - IDENTIFICATION OF SEMEN / IDENTIFICACIÓN DEL ESPERMA	
10. Number and code-mark (including seal number) of semen containers 10. Número y código (incluido el número de precinto) de los recipientes	
11. Identification mark of the doses ⁽²⁾ 11. Marca de identificación de las dosis ⁽²⁾	12. Number of doses 12. Número de dosis

D - HEALTH INFORMATION / DATOS SANITARIOS

13. Animal Health attestation

I, the undersigned official veterinarian, having read and being familiar with Directive 90/429/EEC as amended, hereby certify that:

13. Certificación zoosanitaria

El veterinario oficial abajo firmante, después de leer la Directiva 90/429/CEE del Consejo modificada y tomar conocimiento de la misma, certifica que

13.1. Canada (name of third country)

either has during the past 12 months been free of foot-and-mouth disease, classical swine fever, African swine fever, swine vesicular disease or porcine enteroviral encephalomyelitis (Teschen disease) and that no vaccinations have been carried out against any of these diseases during the past 12 months; ⁽³⁾

or is recognised as free of foot-and-mouth disease without vaccination by the International Office of Epizootic Diseases and free of classical swine fever, African swine fever, swine vesicular disease and porcine enteroviral encephalomyelitis in accordance with the rules laid down in the International Animal Health Code of the International Office of Epizootic Diseases. ⁽³⁾

13.1. _____ (nombre del país tercero)

bien no ha estado afectado en los últimos 12 meses por la fiebre aftosa, la peste porcina clásica, la peste porcina africana, la enfermedad vesicular porcina ni la encefalomiелitis enteroviral porcina (enfermedad de Teschen), ni se han practicado vacunaciones contra ninguna de esas enfermedades en los últimos 12 meses ⁽³⁾,

bien ha sido declarado exento de la fiebre aftosa sin vacunación por la Oficina Internacional de Epizootias y exento de la peste porcina clásica, la peste porcina africana, la enfermedad vesicular porcina y la encefalomiелitis enteroviral porcina de acuerdo con las normas establecidas en el Código Zoosanitario Internacional de la Oficina Internacional de Epizootias. ⁽³⁾

13.2. The semen collection centre in which the semen in this consignment was collected:

(a) is approved for export to the Community by the veterinary services of Canada and fulfils the requirements of Annex A to Directive 90/429/EEC (conditions relating to the approval and supervision of semen collection centres);

(b) was situated in an area not restricted during the period commencing three months prior to the date of collection until the date of dispatch because of an outbreak of foot-and-mouth disease, classical swine fever, African swine fever, swine vesicular disease, porcine enteroviral encephalomyelitis (Teschen disease) or vesicular stomatitis;

(c) was, during the period commencing 30 days prior to the date of collection of the semen to be exported until its date of dispatch, free from clinical signs of tuberculosis, brucellosis, Aujeszky's disease, rabies;

(d) **either** contains only animals that have not been vaccinated against Aujeszky's disease and which have reacted negatively to the serum neutralization or to the ELISA test using all the Aujeszky's disease viral antigens, ⁽³⁾

or is a centre in which some or all boars have been vaccinated against Aujeszky's disease using a gE deleted vaccine; such boars having been seronegative with regard to Aujeszky's disease before vaccination and subjected not sooner than three weeks later to a further serological examination which did not reveal the presence of antibodies induced by the disease virus. ⁽³⁾

13.2 El centro de recogida de espermatozoides en el que se ha recogido el espermatozoides del presente envío:

a) *ha sido autorizado por los servicios veterinarios _____ de para exportar a la Comunidad y cumple los requisitos establecidos en el anexo A de la Directiva 90/429/CEE del Consejo (condiciones relativas a la autorización y supervisión de los centros de recogida de espermatozoides);*

b) *estaba situado en una zona no restringida durante el periodo comprendido entre los tres meses anteriores a la recogida y la fecha de envío debido a un brote de fiebre aftosa, peste porcina clásica, peste porcina africana, enfermedad vesicular porcina, encefalomiелitis enteroviral porcina (enfermedad de Teschen) o estomatitis vesicular;*

c) *no presentaba, durante el periodo comprendido entre los 30 días anteriores a la fecha de recogida del espermatozoides destinado a la exportación y la fecha de su envío, ninguna manifestación clínica de tuberculosis, brucelosis, enfermedad de Aujeszky o rabia;*

d) *bien contiene exclusivamente animales que no han sido vacunados contra la enfermedad de Aujeszky y que han dado resultados negativos en la prueba de seroneutralización o la prueba ELISA que utiliza todos los antígenos virales de la enfermedad de Aujeszky, ⁽³⁾*

bien algunos verracos presentes en dicho centro, o todos ellos, han sido vacunados contra la enfermedad de Aujeszky con una vacuna gE atenuada; tales verracos han resultado seronegativos respecto a la enfermedad de Aujeszky antes de la vacunación y sometidos como muy pronto tres semanas más tarde a otro examen serológico que no ha revelado la presencia de anticuerpos inducidos por el virus de la enfermedad. ⁽³⁾

Conditions applying to the admission of animals to approved semen collection centres

Condiciones aplicables a la admisión de los animales en los centros de recogida de espermatozoides autorizados

13.3. When they were admitted to the semen collection centre, all animals:

(a) were subjected to a period of quarantine of at least 30 days in accommodation specifically approved for the purpose by the competent authority, and where only animals having at least the same health status were present;

(b) prior to their entering the quarantine accommodation described in (a), were chosen from herds or holdings:

- which were free of brucellosis in accordance with article 3(5)(2)(i) of the International Animal Health Code,
- in which no animal vaccinated against foot-and-mouth disease was present in the preceding 12 months,
- in which no clinical, serological or virological evidence of Aujeszky's disease was detected in the preceding 12 months, and
- which were not situated in a restricted area defined under the provisions of the national legislation due to the emergence of a disease in domestic pigs (foot-and-mouth disease, classical swine fever, African swine fever, swine vesicular disease, porcine enteroviral encephalomyelitis, vesicular stomatitis or Aujeszky's disease).

The animals were not previously kept in any herd of a lower status;

(c) before the period of quarantine specified in (a) and within the previous 30 days, were subjected to the following tests, performed in accordance with international standards, with negative results;

- a buffered brucella antigen test in respect of brucellosis;
- **either** a serum neutralization or an ELISA test using all the Aujeszky's disease viral antigens in the case of non-vaccinated pigs, ⁽³⁾

or an ELISA test for Aujeszky's disease gE antigens in the case of pigs vaccinated with a gE deleted vaccine, ⁽³⁾

(d) during the last 15 days of the period of quarantine of at least 30 days specified in (a), were subjected to the following tests with negative results:

- in respect of brucellosis, a buffered brucella antigen test,
- **either** a serum neutralization or an ELISA test using all the Aujeszky's disease viral antigens in the case of non-vaccinated pigs, ⁽³⁾

or an ELISA test for Aujeszky's disease gE antigens in the case of pigs vaccinated with a gE deleted vaccine, ⁽³⁾

Without prejudice to the provisions applicable in cases where foot-and-mouth disease or other list A diseases are diagnosed, if any of the abovementioned tests should prove positive, the animal must be removed forthwith from the quarantine accommodation. In the case of group quarantine, the competent authority must take all necessary measures to ensure that the remaining animals have a satisfactory health status before being admitted to the collection centre in accordance with paragraph 13.3.

However, with regard to brucellosis when animals are positive, the following protocol is implemented:

- (i) the positive sera are subjected to a sero-agglutination test as well as the test mentioned at the first indent above which has not been carried out;
- (ii) an epidemiological survey is carried out on the holdings of origin of the reacting animals;
- (iii) on the positive animals, a second series of tests (buffered brucella antigen test, sero-agglutination, complement fixation) is carried out on samples collected more than seven days after the first collection.

The suspicion of brucellosis will be confirmed or ruled out in light of the results of the survey carried out on the holdings of origin and the comparison of the results of the two series of tests.

When the suspicion of brucellosis is ruled out, the animals negative to the first brucellosis test can be introduced into the centre. Animals positive to one test may be accepted if they answer negatively to two series of tests (buffered brucella antigen test, sero-agglutination, complement fixation) carried out with an interval of at least seven days.

13.3 *En el momento de su admisión en el centro de recogida de esperma, todos los animales:*

- a) *han sido sometidos a un período de cuarentena de 30 días como mínimo, en instalaciones especialmente autorizadas a tal fin por la autoridad competente, en las que sólo se hallan animales que están como mínimo en la misma situación sanitaria;*
- b) *han sido escogidos, antes de entrar en las instalaciones de cuarentena descritas en la letra a), en rebaños o explotaciones:*
 - *exentos de brucelosis, de acuerdo con lo estipulado en el artículo 3.5.2.1 del Código Zoonosario Internacional,*
 - *en los que durante los 12 meses anteriores no ha habido ningún animal vacunado contra la fiebre aftosa,*
 - *en los que no se ha detectado ningún indicio clínico, patológico o serológico de la enfermedad de Aujeszky durante los 12 meses anteriores,*
 - *no situados en una zona restringida delimitada con arreglo a las disposiciones de la legislación nacional debido a la aparición de una enfermedad de la especie porcina (fiebre aftosa, peste porcina clásica, peste porcina africana, enfermedad vesicular porcina, encefalomielitis enteroviral porcina, estomatitis vesicular o enfermedad de Aujeszky).*

Los animales no han permanecido con anterioridad en otros rebaños con peor situación sanitaria.
- c) *han sido sometidos, antes del período de cuarentena a que se refiere la letra a) y durante los 30 días anteriores, a las pruebas siguientes, llevadas a cabo de acuerdo con las normas internacionales, con resultados negativos:*
 - *una prueba del antígeno brucelar tamponado respecto a la brucelosis,*
 - *en el caso de los cerdos no vacunados, una prueba de seroneutralización o una prueba ELISA que utiliza todos los antígenos virales de la enfermedad de Aujeszky,⁽³⁾*
o
en el caso de los cerdos vacunados con una vacuna gE atenuada, una prueba ELISA para la detección de los antígenos gE de la enfermedad de Aujeszky,⁽³⁾
- d) *han sido sometidos, en los últimos 15 días del período mínimo de cuarentena de 30 días previsto en la letra a), a las pruebas siguientes con resultados negativos:*
 - *una prueba del antígeno brucelar tamponado respecto a la brucelosis,*
 - *en el caso de los cerdos no vacunados, una prueba de seroneutralización o una prueba ELISA que utiliza todos los antígenos virales de la enfermedad de Aujeszky,⁽³⁾*
o
en el caso de los cerdos vacunados con una vacuna gE atenuada, una prueba ELISA para la detección de los antígenos gE de la enfermedad de Aujeszky.⁽³⁾

Sin perjuicio de las disposiciones aplicables en caso de diagnosticarse la fiebre aftosa u otras enfermedades de la lista A, el animal que arroje resultados positivos en cualquiera de las pruebas antes citadas deberá ser alejado inmediatamente de las instalaciones de cuarentena. Si la cuarentena fuere de grupo, la autoridad competente deberá adoptar todas las medidas necesarias para asegurarse de que todos los demás animales tienen una situación sanitaria satisfactoria antes de ser admitidos en el centro de recogida, con arreglo a lo dispuesto en el punto 13.3.

Sin embargo, cuando se produzcan casos positivos de brucelosis, se aplicará el siguiente protocolo:

- i) *los sueros positivos serán sometidos a una prueba de seroaglutinación, así como a la prueba contemplada en el primer guión anterior que no haya sido efectuada,*
- ii) *se realizará un estudio epidemiológico en las explotaciones de origen de los animales que presenten resultados positivos,*
- iii) *los animales que hayan dado positivo serán sometidos a una segunda serie de pruebas (prueba del antígeno brucelar tamponado, prueba de seroaglutinación y prueba de fijación del complemento) a partir de muestras recogidas más de siete días después de la primera recogida.*

Se descartará o se confirmará la posible existencia de casos de brucelosis, a la luz de los resultados del estudio realizado en las explotaciones de origen y de la comparación de los resultados de las dos series de pruebas.

Una vez descartada la posible existencia de casos de brucelosis, los animales que hayan presentado resultados negativos en la primera prueba relativa a la brucelosis podrán ser readmitidos en el centro. Los animales que hayan dado resultados positivos en una prueba podrán ser admitidos si presentan resultados negativos en dos series de pruebas (prueba del antígeno brucelar tamponado, prueba de seroaglutinación y prueba de fijación del complemento) llevadas a cabo con un intervalo de al menos siete días.

13.4. All tests were carried out in a laboratory approved by the competent authority.

13.4 *Todas las pruebas se han practicado en un laboratorio autorizado por la autoridad competente.*

13.5. Animals were only admitted to the semen collection centre with the express permission of the centre veterinarian. All animal movements, both in and out, are recorded.

13.5 *Los animales sólo han sido admitidos en el centro de recogida de esperma con la autorización expresa del veterinario del centro; se han registrado todos los traslados de animales, ya se trate de entradas o de salidas.*

13.6. No animal admitted to the semen collection centre showed any clinical sign of disease on the day of admission; all animals came directly from quarantine accommodation as referred to in paragraph 13.3.(a) which, on the day of consignment and during the period of residency of the animals, officially fulfilled the following conditions:

- (a) it was not situated in a restricted area defined under the provisions of national legislation due to the emergence of a disease in domestic pigs (foot-and-mouth disease, classical swine fever, African swine fever, swine vesicular disease, porcine enteroviral encephalomyelitis, vesicular stomatitis or Aujeszky's disease);
- (b) no clinical, pathological or serological evidence of Aujeszky's disease had been recorded for the past 30 days.

13.6 Todos los animales admitidos en el centro de recogida de esperma estaban exentos de manifestaciones clínicas de enfermedad el día de su admisión; todos los animales procedían directamente de las instalaciones de cuarentena a que se refiere la letra a) del punto 13.3, que reunían oficialmente, el día de la expedición y durante la estancia de los animales, los siguientes requisitos:

- a) no estar situadas en una zona restringida delimitada con arreglo a las disposiciones de la legislación nacional debido a la aparición de una enfermedad de la especie porcina (fiebre aftosa, peste porcina clásica, peste porcina africana, enfermedad vesicular porcina, encefalomiелitis enteroviral porcina, estomatitis vesicular o enfermedad de Aujeszky);
- b) no haberse detectado en las mismas ningún indicio clínico, patológico o serológico de la enfermedad de Aujeszky en los 30 días anteriores.

Compulsory routine tests for animals kept at an approved semen collection centre
Pruebas de rutina obligatorias para todos los animales mantenidos en centros de recogida de esperma autorizados

13.7. All animals kept at an approved semen collection centre were subjected to the following tests with negative results;

- (a) a serum neutralization or an ELISA test using all the Aujeszky's disease viral antigens in the case of non-vaccinated pigs or an ELISA test for Aujeszky's disease gE antigens in the case of pigs vaccinated with a gE deleted vaccine;
- (b) in respect of brucellosis, a buffered brucella antigen test.

These tests were carried out:

- **either** on all animals when leaving the centre, but not later than 12 months after admission where they have not left the centre before this time. The sampling may be carried out in the abattoir, ⁽³⁾
- **or** on 25 % of the animals in the centre every three (3) months. ⁽³⁾
 In that case, samples should be representative of the whole population, with respect to age group and accommodation, ensuring that all animals are tested at least once during their stay at the centre and at least every 12 months if the stay exceeds one year.

13.7 Todos los animales mantenidos en centros de recogida de esperma autorizados han sido sometidos a las pruebas siguientes con resultados negativos:

- a) en el caso de los cerdos no vacunados, una prueba de seroneutralización o una prueba ELISA que utiliza todos los antígenos virales de la enfermedad de Aujeszky, o, en el caso de los cerdos vacunados con una vacuna gE atenuada, una prueba ELISA para la detección de los antígenos gE de la enfermedad de Aujeszky;
- b) una prueba del antígeno brucelar tamponado respecto a la brucelosis.

Estas pruebas se han practicado según uno de los procedimientos siguientes:

- se han realizado en todos los animales al abandonar el centro, a más tardar 12 meses después de su admisión cuando no hayan salido antes de este período, realizándose la toma de muestras en el matadero ⁽³⁾,
- o
- se han realizado en el 25 % de los animales del centro cada tres meses. ⁽³⁾
 En este último caso, las muestras deben ser representativas de la población total, en particular por lo que respecta a los grupos de edad y los locales de alojamiento. Asimismo todos los animales deben someterse a las pruebas al menos una vez durante su estancia en el centro y al menos cada 12 meses si su estancia es superior a un año.

13.8. All tests were carried out in a laboratory approved by the competent authority.

13.8 Todas las pruebas se han practicado en un laboratorio autorizado por la autoridad competente.

13.9. If any of the above tests should prove positive, the animal must be isolated and the semen collected from it since the last negative test may not be the subject of imports.

Semen collected from each animal at the centre since the date of that animal's last negative test shall be held in separate storage and may not be the subject of imports until the health status of the centre has been re-established.

13.9 En caso de que alguna de las pruebas anteriormente mencionadas dé resultado positivo, se debe aislar al animal, y el esperma del mismo recogido desde la fecha de la última prueba negativa no puede ser importado.

El esperma recogido de cada uno de los animales existentes en el centro a partir de la fecha en que se ha efectuado la última prueba negativa de dicho animal debe almacenarse por separado y no puede ser importado hasta que se restablezca la situación sanitaria del centro.

Conditions which semen collected at approved centres must satisfy
Requisitos que debe reunir el esperma recogido en centros autorizados de recogida de esperma

13.10. Semen was obtained from animals which:

- (a) have been resident in Canada (name of third country) for a minimum period of three months immediately prior to collection;
- (b) showed no clinical signs of disease on the day the semen is collected;
- (c) had not been vaccinated against foot-and-mouth disease;
- (d) satisfy the requirements of paragraph 13.3.;
- (e) have not been allowed to serve naturally;
- (f) were kept in semen collection centres which were not situated in a restricted area designated under the provisions of the national legislation relating to contagious diseases in domestic pigs (foot-and-mouth disease, classical swine fever, African swine fever, swine vesicular disease, porcine enteroviral encephalomyelitis, vesicular stomatitis or Aujeszky's disease);
- (g) were kept in semen collection centre which, during the 30 day period immediately prior to collection, were free from Aujeszky's disease.

13.10 El esperma procede de animales que:

- a) llevaban presentes en _____ (nombre del país tercero) un mínimo de tres meses inmediatamente antes de la recogida;
- b) no presentaban ninguna manifestación clínica de enfermedad el día de la recogida;
- c) no habían sido vacunados contra la fiebre aftosa;
- d) cumplen los requisitos previstos en el punto 13.3;
- e) no están autorizados a practicar la cubrición natural;
- f) se encuentran en centros de recogida de esperma que no están situados en una zona restringida designada con arreglo a las disposiciones de la legislación nacional relativa a las enfermedades contagiosas de animales domésticos de la especie porcina (fiebre aftosa, peste porcina clásica, peste porcina africana, enfermedad vesicular porcina, encefalomiелitis enteroviral porcina, estomatitis vesicular o enfermedad de Aujeszky);
- g) han permanecido en centros de recogida de esperma que, durante el período de 30 días inmediatamente anterior a la recogida, se hallaban exentos de la enfermedad de Aujeszky.

13.11. An effective combination of antibiotics, in particular against leptospires and mycoplasmas, was added to the semen after final dilution or to the diluent. In the case of frozen semen, antibiotics were added before the semen was frozen.

This combination must produce an effect at least equivalent to the following dilutions:
not less than: – 500 µg streptomycin per ml final dilution,
– 500 I.U. penicillin per ml final dilution,
– 150 µg lincomycin per ml final dilution,
– 300 µg spectinomycin per ml final dilution.

Immediately after the addition of the antibiotics the diluted semen was kept at a temperature of at least 15 °C for a period of not less than 45 minutes.

13.11 *Una combinación de antibióticos, eficaces en particular contra los leptospiros y los micoplasmas, se ha añadido al esperma, previa disolución final, o bien al diluyente; en el caso del esperma congelado, los antibióticos se han añadido antes de proceder a la congelación.*

*Dicha combinación debe tener, al menos, un efecto equivalente a las disoluciones siguientes:
como mínimo: – 500 µg de estreptomicina por mililitro de disolución final;
– 500 IU de penicilina por mililitro de disolución final;
– 150 µg de lincomicina por mililitro de disolución final;
– 300 µg de espectinomicina por mililitro de disolución final.*

Inmediatamente después de añadir los antibióticos el esperma diluido se ha conservado a una temperatura de al menos 15° C durante 45 minutos como mínimo.

13.12. The semen in this consignment:

(a) has been stored as laid down in Annex A to Directive 90/429/EEC (conditions relating to the approval and supervision of semen collection centres) prior to dispatch;

(b) is being transported to the country of destination in flasks which are cleaned and disinfected or sterilized before use and which have been sealed prior to dispatch from the approved storage facilities.

13.12 *El esperma del presente envío:*

a) ha sido almacenado con arreglo a lo dispuesto en el anexo A de la Directiva 90/429/CEE del Consejo (condiciones relativas a la autorización y supervisión de los centros de recogida de esperma) antes del envío;

b) es transportado hasta el Estado miembro de destino en frascos que han sido limpiados, desinfectados o esterilizados antes de su utilización y han sido sellados antes de salir del local de almacenamiento autorizado.

E. VALIDITY / VALIDEZ

<p>14. Date and place 14. Fecha y lugar</p>	<p>15. Name and qualification of the official veterinarian 15. Nombre y cualificación del veterinario oficial</p>	<p>16. Signature of the official veterinarian and export stamp 16. Firma del veterinario oficial y sello</p>
---	---	--

Notes:

- (1) (a) a separate certificate must be issued for each consignment of semen.
- (b) the original of this certificate must accompany the consignment to the place of destination.
- (2) Corresponding to the identification of the donor animals and date of collection.
- (3) Delete as necessary

Notas:

- (1) a) Se expedirá un certificado distinto para cada lote de esperma.
- b) El original del presente certificado acompañará al lote hasta su lugar de destino.
- (2) Correspondiente a la identificación de los animales donantes y la fecha de recogida.
- (3) Táchese lo que no proceda.